

Los Zapaticos de Rosa

Jose Marti

Hay sol bueno y mar de espumas,
Y arena fina, y Pilar
Quiere salir a estrenar
Su sombrerito de pluma.

"¡Vaya la niña divina!"
Dice el padre, y le da un beso,
"Vaya mi pájaro preso
A buscarme arena fina!".

"Yo voy con mi niña hermosa",
Le dijo la madre Buena,
"¡No te manches en la arena
Los zapaticos de rosa!"

Fueron las dos al jardín
Por la calle del laurel:
La madre cogió un clavel
Y Pilar cogió un jazmín.

Ella va de todo juego,
Con aro, y balde y paleta:
El balde es color violeta,
El aro es color de fuego.

Vienen a verlas pasar,
Nadie quiere verlas ir,
La madre se echa a reír,
Y un viejo se echa a llorar.

El aire fresco despeina
A Pilar, que viene y va
Muy oronda: "¡Dí, mamá!
¿Tú sabes qué cosa es reina?"

There is good sun, foamy sea,
and fine sand, and Pilar
wants to go out to wear her
brand new feathered hat.

"Go my divine girl!"
The father says, and kisses her,
"Go my caged bird
to find fine sand".

"I'm going with my beautiful girl",
the good mother said
"but do not stain in the sand
the little pink shoes!"

They both went to the garden
by the street of the laurel trees;
The mother took a carnation
and Pilar took a jasmine.

She goes with all the gear,
with hoop, bucket, and shovel:
The bucket is violet color,
The hoop is the color of fire.

Everyone comes to see them go by,
no one wants to see them go away,
the mother laughs,
and an old man cries.

The fresh air ruffles
Pilar's hair, who comes and goes
very serene: "Say, Mother!
Do you know what a queen is?"

**Y por si vuelven de noche
De la orilla de la mar,
Para la madre y Pilar
Manda luego el padre el coche.**

**Está la playa muy linda:
Todo el mundo está en la playa;
Lleva espejuelos el aya
De la francesa Florinda.**

**Está Alberto, el militar
Que salió en la procesión
Con tricornio y con bastón,
Echando un bote a la mar.**

**¡Y qué mala, Magdalena
Con tantas cintas y lazos,
A la muñeca sin brazos,
Enterrándola en la arena!**

**Conversan allá en las sillas,
Sentadas con los señores,
Las señoras, como flores,
Debajo de las sombrillas.**

**Pero está con estos modos
Tan serios, muy triste el mar:
¡Lo alegre es allá, al doblar,
En la barranca de todos!**

**Dicen que suenan las olas
Mejor allá en la barranca,
Y que la arena es muy blanca
Donde están las niñas solas.**

**Pilar corre a su mamá:
"¡Mamá, yo voy a ser buena;
Déjame ir sola a la arena;
Allá, tú me ves, allá!"**

**"¡Esta niña caprichosa!
No hay tarde que no me enojés:**

**And if they return at night
from the shore of the sea,
for the mother and Pilar
the father will later send the coach.**

**The beach is very pretty:
Everyone is at the beach,
Wearing glasses is the nanny
of the French girl named Florinda.**

**There is Albert, the soldier
who was in the parade,
with tricorn hat and cane,
putting a boat out to sea.**

**And that bad, Magdalena
with so many ribbons and bows,
the doll without arms,
she is burying in the sand!**

**Chatting over there on the chairs ,
sitting with the men,
are the ladies, like flowers,
under the umbrellas.**

**But with these so serious moods
the sea is very sad
The happy is over there, beyond the corner,
at the gully for all the people.**

**They say that the waves
sound better at the gully
and that the sand is very white
where the girls are alone.**

**Pilar runs to her mother:
"Mom, I'll be good,
let me go alone to the sand
there, you can see me, over there!"**

**" This impulsive girl!
there is no afternoon you don't annoy me:**

Anda, pero no te mojes
Los zapaticos de rosa."

Le llega a los pies la espuma,
Gritan alegres las dos;
Y se va, diciendo adiós,
La del sombrero de pluma.

Se va allá, donde ¡muy lejos!
Las aguas son más salobres,
Donde se sientan los pobres,
Donde se sientan los viejos!

Se fue la niña a jugar,
La espuma blanca bajó,
Y pasó el tiempo, y pasó
Un águila por el mar.

Y cuando el sol se ponía
Detrás de un monte dorado,
Un sombrero callado
Por las arenas venía.

Trabaja mucho, trabaja,
Para andar: ¿qué es lo que tiene
Pilar que anda así, que viene
Con la cabecita baja?

Bien sabe la madre hermosa
Por qué le cuesta el andar:
--¿Y los zapatos, Pilar,
Los zapaticos de rosa?"

"¡Ah, loca! ¿en dónde estarán?
¡Dí dónde Pilar!" --"Señora",
Dice una mujer que llora:
"¡Están conmigo, aquí están!"

"Yo tengo una niña enferma
Que llora en el cuarto obscuro,
Y la traigo al aire puro,
A ver el sol, y a que duerma.

Go, but don't get wet
the little pink shoes"

The seafoam reaches their feet,
they both squeal happily;
And the one with the feathered hat
leaves waving goodbye

She goes over there, where, very far!
the waters are saltier
where the poor sit
where the old sit!

The girl went to play,
the white foam went down,
and the time passed, and
an eagle passed by the sea.

And when the sun was setting
behind a golden mount,
A quiet little hat
over the sands came.

Working hard, working hard
to walk: what is it with
Pilar walking like that, coming
with her little head lowered?

Well knows the beautiful mother
why it's hard for Pilar to walk:
And the shoes, Pilar,
the little pink shoes?"

"Ah, no! Where are they?
Say where Pilar!" --"Madam,"
says a woman who cries:
"They are with me, here they are!"

"I have a sick child
who cries in the dark room
and I bring her to the fresh air,
to see the sun, and to sleep.

"Anoche soñó, soñó
Con el cielo, y oyó un canto,
Me dio miedo, me dio espanto,
Y la traje y se durmió.

"Con sus dos brazos menudos
Estaba como abrazando;
Y yo mirando, mirando
Sus piecitos desnudos.

"Me lleigo al cuerpo la espuma.
Alcé los ojos, y ví
Está niña frente a mí
Con su sombrero de pluma.

"¡Se parece a los retratos
Tu niña"--dijo:--"¿Es de cera?
¿Quiere jugar? ¡si quisiera!...
¿Y por qué está sin zapatos?"

"Mira, ¡la mano le abraza,
Y tiene los pies tan fríos!
¡Oh, toma, toma los míos,
Yo tengo más en mi casa!"

¡No sé bien, señora hermosa,
Lo que sucedió después:
¡Le ví a mi hijita en los pies
Los zapaticos de rosa!"

Se vio sacar los pañuelos A
una rusa y a una inglesa; El
aya de la francesa
Se quitó los espejuelos.

Abrió la madre los brazos,
Se echó Pilar en su pecho,
Y sacó el traje deshecho,
Sin adornos y sin lazos.

Todo lo quiere saber
De la enferma la señora:

"Last night she dreamed, she dreamed
about heaven, and heard a song,
I was afraid, I was panicked,
and I brought her here and she fell asleep.

"With her two tiny arms
she was like hugging me,
and I was watching, watching
her bare little feet.

"The seafoam reached my body.
I looked up and saw
this girl in front of me
with her feathered hat.

"Your girl looks like portraits"
she said: - "Is she made of wax?
Does she want to play? If she only would!
and why is she without shoes?"

"Look, her hand is hugging you
and her feet are so cold!
Oh, take, take mine,
I have more at my house!"

I'm not sure, beautiful lady,
what happened next:
I saw on my daughter's feet
the little pink shoes!

You could see taking out handkerchiefs,
a Russian woman and an English woman,
and the French girl's nanny
took off her sunglasses.

The mother opened her arms,
and held Pilar tightly to her breast,
Her dress was left undone,
without frills and without bows.

The lady wants to know
everything about the sick child;

¡No quiere saber que llora
De pobreza una mujer!

"¡Sí, Pilar, dáselo! ¡y eso
También! ¡tu manta! ¡tu anillo!"
Y ella le dio su bolsillo,
Le dio el clavel, le dio un beso.

Vuelven calladas de noche
A su casa del jardín;
Y Pilar va en el cojín
De la derecha del coche.

Y dice una mariposa
Que vio desde su rosal
Guardados en un cristal
Los zapaticos de rosa.

She does not want to know
that a woman cries from poverty

"Yes, Pilar, give it to her! And that
too! Your shawl! Your ring!"
And she gave the woman her wallet,
she gave the carnation, she gave her a kiss.

They quietly return at night
to their house with the garden;
and Pilar sits on the cushion
at the right side of the coach

And says a butterfly
that saw from its rosebush,
saved under glass
the little pink shoes.